

Alteridad y oportunidad: discurso y migración

Otherness and Opportunity: discourse and migration

Alteridade e oportunidade: discurso e migração

Carola Mick* • Alemania

Recibido el 13 de abril de 2011 - aprobado el 10 de mayo de 2011

Resumen

Objetivos. El presente artículo argumenta en favor de una conceptualización heteroglosa del fenómeno migratorio. Con apoyo en resultados de un estudio discursivo con migrantes peruanas en Lima, Perú, elabora una metodología de análisis que se interesa tanto por la sujeción de los migrantes como por su subjetivación individual y colectiva por medio de la migración en un mundo globalizado. **Materiales y método.** Se basa en el establecimiento del diálogo con los migrantes, es decir, en la legitimación de sus voces como participantes en la construcción social de la migración como fenómeno social. Con base en el concepto del discurso y su análisis crítico, elabora los recursos simbólicos diversos e híbridos a los que recurren los migrantes al construir la realidad social de la que forman parte. **Resultados.** Al abrirse a la diferencia cultural del otro migrante mediante la metodología propuesta, se logra entender la realidad social que construyen los migrantes en, con y por la migración. El encuentro con la diversidad de sus voces demuestra las oportunidades que residen en la alteridad. Sus voces permiten no solamente acercarse conceptualmente al fenómeno social de la migración, sino que también dan una idea de las posibilidades de agencia individual y colectiva social en un mundo posmoderno globalizado. **Conclusión.** El encuentro con las voces de los migrantes, tal como lo permite el análisis del discurso propuesto, puede promover la conciencia de las condiciones de existencia en el mundo moderno y sensibilizar en miras a la discursividad de la realidad social en general.

Palabras claves: migración, análisis crítico del discurso, diálogo intercultural, subordinación cultural.

* Investigadora. Ph. D. en Sociolingüística. Université du Luxembourg. Campus Walferdange, L-7201 Walferdange. carola.mick@uni.lu

Abstract

Objectives. This paper aims at arguing in favor of a heteroglossic conceptualization of migration. (Introduction). Based on the results of a discourse study with Peruvian migrants in Lima, Peru, an analysis methodology was designed. This is interested in both the subjection of migrants and their individual and collective subjectivity by means of/because of migration in a globalized world. **Materials and method.** The methodology was carried out by establishing a dialog with migrants, that is, by approaching the legitimation of their voices as participants in the social construction of migration as a social phenomenon. Considering a critical discourse analysis, various and hybrid symbolic resources were developed. These resources are used by migrants when constructing the social reality in which they are involved. **Results.** When opening oneself to the cultural difference of migrants, following the proposed methodology, one can understand the social reality built by migrants within migration and by the migration phenomenon. Finding the diversity of its voices shows the opportunities contained within their otherness. Their voices allow us not only to conceptually approach the social phenomenon of migration, but also give us the idea of the possibilities of individual and collective social behavior in a globalized postmodern world. **Conclusion.** The voices of migrants, as proposed by our discourse analysis, can raise awareness of the conditions of survival in the modern world and sensitize to the discourse analysis of the social reality at large.

Keywords: migration, critical discourse analysis, intercultural dialog, cultural subordination.

Resumo

Introdução. O presente artigo argumenta em favor de conceituar a (heteroglóssia) do fenômeno migratório. Com apoio em resultados dum estudo discursivo com migrantes peruanas em Lima, Peru, elabora uma metodologia de análise que se interessa tanto pela sujeição dos migrantes como por sua subjetivação individual e coletiva por médio da migração num mundo globalizado. **Materiais e método.** É baseada no estabelecimento do diálogo com os migrantes, é dizer, na legitimação de suas vozes como participantes na construção social da migração como fenômeno social. Baseado no conceito do discurso e seu análise crítico, elabora os recursos simbólicos diversos e híbridos aos que recorrem os migrantes ao construir a realidade social da que formam parte. **Resultados.** Ao abrir se à diferencia cultural do outro migrante mediante a metodologia proposta, logra se entender a realidade social que constroem os migrantes em, com e pela migração. Os encontros com a diversidade de suas vozes permitem não somente acercar se conceitualmente ao fenômeno social da migração, além também dão uma idéia das possibilidades de agencia individual e coletivo social num mundo post- moderno globalizado. **Conclusão.** O encontro com as vozes dos migrantes, tal como permite o análise do discurso proposto, pode promover a consciência das condições de existência no mundo moderno e sensibilizar com miras à discursividade da realidade social em geral.

Palavras Chave: migração análise crítico do discurso, dialogo intercultural, subordinação cultural.

Introducción

You are part of a dialogue that may not, at first, be
heard or heralded - you may be ignored - but your
personhood cannot be denied

Bhabha, H. (1996, p. xxv)

El fenómeno de la migración en la ciencia

Durante varios años, los estudios de la migración internacional fortalecieron un modelo monocausal del fenómeno migratorio: consideraron la migración como consecuencia de la ponderación por actores individuales de las ventajas y desventajas económicas de diferentes regiones o países. Ignoraron el contexto político, social y cultural en el que se toma la decisión de migrar, y conceptualizaron la agencia individual de manera restringida como mero producto de factores externos (Lee, 1966, pp. 47-57).

En el cruce de las teorías de la economía política y del estructuralismo, se elaboran perspectivas amplias hacia el fenómeno migratorio. Lo consideran como un proceso dinámico multi-vectorial que se articula a las fuerzas sociales ejercidas por el capital y el estado (Bhabha, 1996; Papastergiadis, 2000; Chambers, 1994). Estas teorías deconstruyen la ilusión de autonomía de los actores sociales de la migración y demuestran su sujeción a fuerzas ajenas en el tiempo de la globalización.

El presente artículo pretende complementar este enfoque mediante una metodología que permite tomar en cuenta las interdependencias entre la migración y el contexto social y cultural. Conceptualiza a los migrantes como víctimas de factores contextuales y, sobre todo, los reconstruye como actores sociales a la vez sujetos y constructores de la realidad social. La perspectiva adoptada se interesa por las múltiples causas y los motivos desencadenadores de la migración y especialmente por las consecuencias y posibilidades sociales que entraña. Se acerca a los actores principales de la migración, los migrantes, por medio del diálogo, y analiza su construcción de la realidad social por medio del concepto del discurso. Al tomar en cuenta su punto de vista hacia el fenómeno social de la migración que ellos mismos constituyen, la metodología propuesta tiene el objetivo de cuestionar conceptos universalistas característicos de modelos monocausales de la migración. Por medio del análisis de la construcción simbólica de la realidad social por los mismos actores, buscamos entender cómo “el desplazamiento transforma a los migrantes, y [cómo] su presencia cataliza nuevas transformaciones en los espacios penetrados” (Papastergiadis, 2000, p. 205). Se utiliza el concepto teórico del discurso (Foucault, 1971) para enfocar a la vez la subjetivación individual y colectiva de los migrantes y su sujeción en, con y por el contexto social al que participan. El enfoque propuesto pretende reconstruir la migración de manera crítica como un proce-

so social y cultural dinámico y “reconsiderar lo social a partir de la diferencia cultural considerada como su factor constitutivo” (Papastergiadis, 2000, p. 18). Por su anclaje metodológico a la vez en la sociología, la antropología y la lingüística (Mick, 2009), la metodología expuesta aquí permite analizar el fenómeno migratorio en el contexto del mundo moderno, y también analizar las condiciones modernas de subjetivación individual y social en general y contribuir a su fortalecimiento. En este sentido, el presente artículo pretende contribuir al debate acerca de formas de democracia y ciudadanía adaptadas a las condiciones de vida social en el tiempo moderno.

Materiales y métodos

La realidad social vista por la teoría del discurso

La teoría del discurso francesa se basa en lo que el filósofo Friedrich Nietzsche (2000), en la segunda mitad del siglo XIX, diagnostica como una ‘crisis del lenguaje’. Sus reflexiones provocan un cuestionamiento de los fundamentos epistemológicos en todas las ciencias sociales, que consideraba el lenguaje como una herramienta para acercar, analizar y orientarse en una realidad exterior. La escolástica, por ejemplo, usaba el procedimiento discursivo como una manera para los seres humanos –desprovistos de intuición divina– de llegar a entender su existencia en una realidad dada. A través de los siglos, se fue perdiendo la confianza en la neutralidad y objetividad del lenguaje, y la subjetividad de la persona que se sirve de esta herramienta simbólica ganaba cada vez más importancia. La tradición del discurso establecida en el siglo de las Luces en Francia supone que la personalidad del orador y su dominio del arte de la argumentación deciden la credibilidad de lo expuesto. Esto significa que, poco a poco, el concepto del discurso se va transformando de una herramienta en una realidad. El lenguaje ya no sirve solamente para hablar de la realidad, sino también para definir la verdad.

Max Weber (1920) y Ludwig Wittgenstein (1918) contribuyen a la elaboración de metodologías compatibles con la epistemología que sigue a la crisis del lenguaje. Construyen los fundamentos de lo que Richard Rorty (1989) llama el linguistic turn en las ciencias sociales. La sociología comprensiva de Max Weber subraya que el significado del lenguaje solamente emerge de y en la práctica social. En y por la interacción mediada por símbolos, los seres humanos construyen su entorno social, el contexto en el que interactúan y el conocimiento común que les permite interactuar. La ciencia que se interesa por el significado, entonces, tiene que enfocar, entender y analizar estos procesos interactivos, y –como sigue lógicamente de la teoría de Weber– los investigadores también tienen que participar en estos procesos interactivos para poder re-/co-/construir el significado.

Ludwig Wittgenstein argumenta en favor de una coincidencia entre la conciencia humana, el lenguaje y las representaciones de la realidad. Al hablar, se recurre a recur-

simbólicos para referirse a las representaciones y modelos cognitivos de la realidad. Solamente por la mediación de tales metáforas se puede conceptualizar la realidad y negociar representaciones intersubjetivas. Aunque contribuye a sacudir la certeza de la existencia de una realidad exterior que se puede analizar por medio del lenguaje, a la vez establece la posibilidad de analizar la realidad como un fenómeno interactivo a través de los símbolos usados por los interlocutores, es decir, a través del discurso. Y lo hacen tanto la sociolingüística (Firth, 1968) como la etnometodología (Garfinkel, 1967) y el análisis de la conversación (Kallmeyer, & Schütze, 1976).

Por la creciente influencia del concepto de “ideología” en la ciencia, se impone una pregunta crítica central para el análisis del discurso: si toda realidad es mero efecto del lenguaje, ¿cuáles son entonces las posibilidades de agencia de los sujetos, si es que existen?

Mientras que la sociología del conocimiento de Karl Mannheim (1952) relaciona el carácter ideológico del pensamiento humano con factores contextuales, la teoría del discurso francesa se interesa por el papel del lenguaje en el funcionamiento ideológico, es decir discursivo. Sostiene que

(...) el sujeto que habla no es tanto el responsable del discurso (aquel que lo detenta, que afirma y juzga mediante él, representándose a veces bajo una forma gramatical dispuesta a estos efectos) como la inexistencia en cuyo vacío se prolonga sin descanso el derramamiento indefinido del lenguaje (Foucault, 1987, p. 74).

El sujeto ya no se considera como usuario autónomo del lenguaje como herramienta, sino que es dependiente del lenguaje y obligado a usarlo para lograr la subjetivación.

Resultan dos perspectivas críticas interdependientes del análisis del discurso en la tradición francesa: el análisis de la sujeción del individuo a estructuras discursivas que lo constituyen como sujeto, y su agencia en y con estas estructuras. El concepto de performatividad, así como lo desarrolla Judith Butler (1995), ayuda a pensar transformaciones promovidas por sujetos dentro de y con estructuras discursivas:

To be constituted by language is to be produced within a given network of power/discourse which is open to resignification, redeployment, subversive citation from within, and interruption and inadvertent convergences with other such networks (Butler, 1995, p. 134).

El análisis complementario de estructura y agencia discursivas tiene lugar en el cruce de cuatro dimensiones de la realidad, así como las diferencia, de manera heurística, Gilles Deleuze (1995, pp. 155- 163) en la obra de Michel Foucault: interesan en un primer y en un segundo lugar las líneas de la visibilidad y de la enunciación. En ellas se materializa el discurso, sea como lenguaje, palabras, argumentos, pronunciación o gestos, o sea como monumentos, reglas sociales, la arquitectura, la infraestructura etc. Es en la materialización donde se archivan los significados creados y negociados a través

del tiempo. Tercero, interesan las líneas de fuerza, es decir las relaciones de poder, las jerarquías construidas por el discurso con sus efectos de dominación, subordinación y resistencia. La cuarta línea de la objetivación pregunta por la toma de auto-conciencia del dispositivo e interesa sobre todo por las posibilidades de acción (en la sujeción) que abre: “Una línea de subjetivación debe hacerse en la medida en que el dispositivo lo deje o lo haga posible. Es hasta una línea de fuga. Escapa a las líneas anteriores, se escapa” (Deleuze, 1995, p. 157).

En el siguiente capítulo, se expone una metodología del análisis crítico del discurso que permite abordar estas cuatro líneas.

Análisis crítico del discurso (CDA)

Como se expuso anteriormente, la ciencia postmoderna solamente puede ser interpretativa (Geertz, 1973). Tiene que participar en las prácticas de constitución de sentido para poder analizarlas y ser consciente de la posición poderosa de los discursos de la ciencia en la constitución social de la realidad (Foucault, 1971). Deduce Jean-François Lyotard (1979, pp. 97-105) que el papel social de una ciencia postmoderna es la búsqueda y la producción transformadora de lo desconocido en la sociedad. Para encontrar lo desconocido, entender e integrar sus metaprescriptivos o presupuestos (Lyotard, 1979) en el discurso conocido dominante, el análisis propuesto entra en diálogo con los que viven en realidades ajenas, marginadas o excluidas de la producción social de sentido legitimada. El análisis crítico del discurso se considera como “biased and proud of it” (van Dijk, 2001, p. 96), porque toma posición y porque evalúa posibilidades de transformación social a partir de las realidades alternativas observadas.

Se basa en datos recogidos de manera etnográfica, por un trabajo de campo extenso, participación observante, colección de documentos auténticos y entrevistas cualitativas con diferentes actores afectados por el problema social observado. Como se interesa por la constitución discursiva de realidad social, el análisis crítico del discurso parte del análisis de la práctica social y analiza sus interrelaciones con el contexto discursivo y situacional. El análisis necesariamente es interdisciplinario y adapta sus herramientas dinámicamente a los procesos analizados de constitución de sentido (Weiss, & Wodak, 2003, p. 23), combina macro, meso y micro metodologías:

CDA has the double function of first, illuminating the relationship between linguistic tools, forms as well as structures and the concrete language action, and second, to make transparent the mutual interactions between discourse actions and political as well as institutional relations (Wodak *et al.* 1998, p. 44).

El marco unificador del enfoque expuesto aquí es el concepto del discurso de Michel Foucault así como su desarrollo en el modelo de performatividad de Judith Butler. El análisis de estructuras lingüísticas se interesa por marcadores lingüísticos así como lo demuestra van Dijk (Wodak *et al.*, 1998), con el objetivo de recons-

truir diferentes niveles de construcción social de significado interdependientes: el análisis de la organización temática y discursiva permite analizar la construcción de significado más cercana al texto; el análisis del *turn taking* y del *boundary making* (Bloomer *et al.*, 2005) se acerca a la construcción de relaciones sociales entre los interlocutores implicados; y el análisis de *contextualization cues* y la intertextualidad (Goodwin & Duranti, 2000) permite enfocar las interdependencias entre la interacción observada y el contexto situacional y cultural relacionado. Estos métodos ayudan a relacionar el análisis de la forma lingüística con la realidad intersubjetiva construida y constitutiva. Complementariamente, el análisis del discurso pregunta por aspectos estructurales limitantes y la performatividad creativa de los discursos observados. Esta combinación de metodologías permite abordar las interrelaciones entre la práctica social y el contexto discursivo y situacional y, por consiguiente, ayuda a demostrar posibles transformaciones de estos contextos por y en la interacción (Mick, 2009).

El análisis que se propone aquí enfoca los discursos de los migrantes y enfoca su construcción de identidad individual y colectiva como sujeción y subjetivación simultáneas (Goodwin & Duranti, 2000). Se basa en un diálogo entre los investigadores y los migrantes, en el que sus voces se encuentran y se entrelazan. Como vamos a ver enseguida, la necesaria relación de confianza entre los sujetos implicados en el estudio no está dada de antemano. Tiene que romper las barreras discursivas que separan a los migrantes de los que vienen a interrogarlos, para poder descubrir, entender e introducir lo desconocido en el debate.

El siguiente capítulo muestra un ejemplo del análisis crítico del discurso, pero no recurre a documentos auténticos de voces migrantes. A partir de una citación crítica sobre el fenómeno migratorio presenta reflexiones meta-teóricas, cuya aplicación práctica se puede apreciar en Mick (2009).

Alteridad y oportunidad en la migración

Se abordan las dimensiones de alteridad y oportunidad en el fenómeno migratorio por medio de un análisis discursivo de una cita de Iain Chambers:

The migrant's sense of being rootless, of living between worlds, between a lost past and a non-integrated present, is perhaps the most fitting metaphor for the (post)modern condition (Chambers, 1994, p. 27).

La cita construye una categoría social a la que da el nombre del migrante. Como no se especifica ni la posición adoptada al hacer esta observación ni la motivación específica por hacerlo, se insinúa que esta categoría tiene valor general. Define a los migrantes como un grupo excepcional frente al marco de referencia presupuesto que no se tiene que mencionar explícitamente. Presenta la categoría de los migrantes

como un conjunto homogéneo, y al caracterizarlo se refiere a un miembro como si sirviera de representante de un colectivo.

Las características que menciona Chambers para definir a los migrantes se destacan por la negatividad inherente a su formulación: dice que son sin y entre, se les perdió y les falta algo. Sitúa al grupo construido en el afuera de lo que se puede describir con palabras positivas, en el afuera de los conceptos brindados por el discurso vigente. En el sentido de este orden del discurso los migrantes son *otros*: no caben en los esquemas lingüísticos disponibles y frente a ellos son seres marginados y excluidos por su alteridad.

Para caracterizar este tipo de alteridad, Chambers se refiere a los tres criterios del espacio, del tiempo y de la agencia. Como no se problematizan ni se cuestionan estos criterios, aparentemente se consideran como válidos y apropiados para describir a este tipo de grupo social. Por medio de cada uno de los criterios, la citación crea exclusión: al hablar de mundos en plural tiende a establecerse una frontera social entre el mundo de los migrantes y el mundo de los otros. Sin embargo, no localiza a los migrantes en uno de estos varios mundos, sino que los posiciona en el intermedio. El autor destaca que el discurso vigente prescinde de palabras para referirse a ese lugar migrante. De manera similar, la citación clasifica a los migrantes como pertenecientes a otro tiempo, situándolos en un espacio entre el pasado y el presente. Al quitarles su orientación en el momento presente implícitamente, también cuestiona la posibilidad de avance hacia un futuro conocido. Al usar los participios pasados perdido e integrado, la cita, además, insinúa que los migrantes son seres pasivos, que sufren acciones, que están subordinados y expuestos a decisiones anónimas.

Estas voces dominantes inevitablemente resuenan en las narraciones de los migrantes. En el caso de las empleadas domésticas en Lima, Perú (Mick, 2009; y Mick 2011), estos discursos dominantes establecen una diferencia entre ellos y nosotros, provincianos y capitalinos, cholos y limeños, quechua e hispanohablantes. La legitiman con referencia a los criterios del tiempo y del espacio, como vimos arriba, y los relacionan con diferencias en la riqueza y la educación. Reproducen un discurso que los margina y los excluye por su origen del mundo limeño que el discurso vigente establece como “legítimo”.

Un análisis del fenómeno migratorio que quiere ir más allá de la mera confirmación de la alteridad de los migrantes expuesta aquí e impuesta por discursos dominantes universalistas tiene que trascender las fronteras ideológicas establecidas. Tiene que desprenderse de la posición monológica, ir a los diferentes “mundos” separados discursivamente e incluir la voz de los marginados y excluidos como expertos en el proceso de investigación.

Resultados

Al abrirse a la diferencia cultural del otro migrante mediante la metodología propuesta, se logra entender la realidad social que construyen los migrantes en, con y por la

migración. El encuentro con la diversidad de sus voces demuestra las oportunidades que residen en la alteridad. Sus voces permiten nos solamente acercarse conceptualmente al fenómeno social de la migración, sino que también dan una idea de las posibilidades de agencia individual y colectiva social en un mundo posmoderno globalizado.

Entrar en diálogo significa acercarse al fenómeno migratorio “desde abajo”, es decir, desde los mismos individuos y sus historias individuales (Mick, 2009). Nos enseñan, primero, que es imposible analizar la migración como un fenómeno homogéneo. Hay tantos tipos de migración como hay migrantes, y cada migración individual es un fenómeno social complejo (Papastergiadis, 2000, p. 50). En el caso del estudio con empleadas domésticas en Lima, se recogieron 32 narraciones individuales en entrevistas autobiográficas. Se diferencian tanto por el motivo de migración, como por el camino migratorio, las experiencias y las relaciones sociales en la capital y por la manera de integrar estas vivencias al construir su identidad individual y colectiva (Mick, 2009; y Mick 2011). Analizar la heteroglosia (Bakhtin, en Todorov, 1981) particular de diferentes discursos que resuenan en cada una de las voces de los migrantes contraria a una visión simplista: aborda la migración como un fenómeno social complejo, situado, multi-vectorial, multicausal, ayuda a construir esquemas científicos a partir de las experiencias individuales en vez de encasquetarles en categorías universalistas probablemente inapropiadas.

Al tomar en consideración las experiencias individuales vividas por los mismos migrantes, el enfoque dialógico, segundo, permite elaborar una teoría apropiada para la construcción de identidad en condiciones híbridas: las biografías individuales de los migrantes llenan el “entre” dos mundos con contenidos positivos, que van más allá de la mera yuxtaposición de experiencias separadas en “dos mundos”. En cuanto al criterio del espacio, Bhabha (1996, p. 13) clasifica la condición migrante por el término de “unhomeliness - es decir la condición de iniciaciones extra-territoriales y transculturales”.

Subraya que ser *unhomely* no significa necesariamente ser sin hogar, sino “afirmar el profundo deseo de solidaridad social” que trasciende fronteras. Significa considerar diferentes espacios, el “hogar” y en el “mundo”, como meras construcciones discursivas, y construir diferentes tipos de relaciones o puentes entre ellos. Los discursos de los migrantes deconstruyen concepciones antagónicas, binarias del mundo, y reconstruyen una existencia individual y colectiva más o menos integrada. En cuanto al criterio del tiempo, Bhabha acepta que los fenómenos migratorios cuestionan concepciones lineales del tiempo, así como la idea evolucionista y teleológica de la superioridad de lo moderno. Utiliza los conceptos de “contingencia”, “indeterminación” y “desfase” para subrayar que los migrantes no quieren formar parte de un presente ni de un futuro cuyo pasado los excluyó, y asumen creativamente la responsabilidad de “traducir cada tiempo local y particularmente”:

The borderline work of culture demands an encounter with ‘newness’ that is not part of the continuum of past and present. It creates a sense of the new as an insurgent act of translation. [...] The ‘past-present’ becomes part of the necessity, not the nostalgia, of living Bhabha (1996, p. 13).

Bhabha describe la traducción como un momento de enunciación contingente, disperso en la historia, que mantiene viva la construcción del pasado y en el que reside la oportunidad de un presente y de un futuro nuevo. Y es la obligación a traducir constantemente la que abre las posibilidades de agencia activa, de “relocalización y reinscripción” Bhabha (1996, p. 277), “bricolaje”, selección, transformación y reinención (García Canclini, 2009/1989).

En el caso de las empleadas domésticas en Lima, se reconstruyeron seis diferentes estrategias discursivas en el cruce de discursos dominantes y dominados (Mick, 2009). Mientras que algunos todavía luchan con las categorizaciones opresoras impuestas, otros transforman las fronteras construidas en oportunidades para el encuentro enriquecedor y la construcción de un mundo social abierto a experiencias diversas. Al actuar de manera consciente en el cruce de diferentes realidades, culturas y experiencias individuales, contribuyen a un cambio de los criterios vigentes del discurso dominante. Por su autoestima consciente y la interacción orgullosa entre diferencias y similitudes, logran deconstruir las fronteras en el encuentro con los “otros”, cuestionar la vigencia de los criterios básicos por los que se legitiman y dar el ejemplo de una existencia que trasciende fronteras (Mick, 2011).

Escuchar las voces de los migrantes, tercero, significa enfrentarse con el etnocentrismo de los discursos universalistas que marginalizan y excluyen la realidad de la migración. La construcción de identidad de los migrantes no solamente tiene lugar entre diferentes culturas, sino también dentro de relaciones de poder. Como destaca Monica Heller, demuestra el acceso desigual a recursos sociales, culturales y económicos:

Tracing trajectories and focussing on spaces they traverse is one way to grasp what is at stake, and for whom. It is one way to identify key producers of discourses of language and identity, and to discover how value gets attributed to linguistic practices and their practitioners (Heller, M. 2007, p. 548).

El diálogo revela la sujeción de los marginados a modelos culturales dominantes así como su resistencia y agencia subversiva (Mick, 2009): “Las negociaciones complejas y profundamente asimétricas que se desarrollaron en las zonas de “contacto” testimonian cómo las culturas son transformadas, pero no determinadas, por relaciones de poder” (Papastergiadis, 2000, p. 128). En el caso de las empleadas domésticas, la diferencia del poder social se refleja no solamente en su condición profesional y personal, sino también en sus discursos. Siempre se articulan con referencia a los modelos dominantes que los marginalizan y excluyen. Pero al utilizar estos modelos como recursos renuncian a ser excluidos y los integran en sus voces. Deconstruyen y subvier-

ten las fronteras y los criterios diferenciadores: los utilizan para criticar o incluso para construir el mundo social que según su posición social y cultural particular les parece la mejor alternativa. Y algunas de las estrategias discursivas cuestionan e invierten explícitamente los discursos vigentes que los quieren subordinar.

En este sentido, se entiende a Bhabha (1996, p. 7) cuando dice que “la mirada más verdadera podría pertenecer a la visión doble del migrante”. La experiencia de la migración puede ayudar a relativizar pretensiones discursivas universalistas y a transformar las restricciones estructurales en recursos y oportunidades. El enfoque dialógico propuesto intenta aprender de esta doble visión. Rompe con la idea ideológicamente motivada de la existencia independiente de diferentes grupos dentro de la sociedad globalizada (Marcus, 1986), como lo subraya la cita de Chambers (1994, p. 27). No solamente juxtapone realidades migrantes y no-migrantes, sino también las penetra al definir la situación migrante como metáfora apropiada para la vida social en la postmodernidad en general. Papastergiadis (2000) subraya que, además de ser una metáfora apropiada, la migración también es una fuerza central en la constitución de la modernidad. Lo explica Bauman haciendo referencia a la heteroglosia característica del mundo moderno:

Dada la multiplicidad de roles que desempeñamos y de los ambientes en los cuales cumplimos esta tarea, cada uno de nosotros está ‘parcialmente desplazado’. Podríamos decir que, debido a la multiplicidad de oportunidades que compiten entre sí y se cancelan mutuamente y a la cacofonía de voces que nos instan a aprovecharlas, todos nosotros estamos - siempre y en todas partes - ‘parcialmente excluidos’ (Bauman, 2001, p. 30).

Esto lo confirma García Canclini haciendo alusión a la temporalidad en el mundo moderno, que “perdió la creencia en el tiempo lineal y en los mitos que respondían las contradicciones, [sino] vive la historia como cambio y suma de excepciones” (García Canclini, 2009/1989). Son los mismos conceptos característicos de la migración, la de reterritorialización (Papastergiadis, 2000), la heteroglosia (Bakhtin en Todorov, 1981) y la contingencia (Rorty, 1989) los que mejor permiten describir la condición postmoderna. Con el fin de los metarrelatos universalistas del proyecto moderno, éste se reveló como “una marcha interminable hacia lo desconocido” (Papastergiadis, 2000, p. 11). Se perdió el héroe de este relato, símbolo de soberanía, saber y libertad con el que se identificaba el pueblo (Lyotard, 1979). Al vivir en “la encrucijada” (Lyotard, 1986) de una multiplicidad interminable de discursos, las verdades del mundo externo vuelven a ser efectos del lenguaje. Y esta conciencia limita (sujeta) y empodera a la vez, como subraya Rorty al insinuar nuevas posibilidades de agencia: “El mundo puede, una vez que nos programamos con un lenguaje, provocarnos creencias. Pero el mundo no nos puede proponer un lenguaje” (Rorty, 1989).

El encuentro con las voces de los migrantes, tal como lo permite el análisis del discurso propuesto, puede promover la conciencia de las condiciones de existencia

en el mundo moderno y sensibilizar en miras a la discursividad de la realidad social en general. Desvía la atención científica de las verdades inevitablemente ideológicas hacia las herramientas discursivas por las que se construyen, y pregunta por las posibilidades de agencia a la vez que por las restricciones estructurales que imponen. Esto contraría la parálisis provocada por las inseguridades, las incertidumbres y la desprotección (Bauman, 2001), características del mundo moderno dominado por la lógica neoliberal del mercado, al devolver una única certeza: la existencia subjetiva en y con el discurso. Libera la ilusión de la autonomía y la libertad incondicional, desvía la atención hacia lo simbólico y devuelve el derecho y la obligación al lenguaje y a la narración. La narración y la construcción de un lenguaje apropiado en la traducción abre las posibilidades de reinención del mundo social individual y colectivo, apoyada (y restringida) por la variedad de verdades y recursos disponibles. Rorty describe un tal proyecto de reconstrucción de comunidad con las siguientes palabras:

A historicist and nominalist culture of the sort I envisage would settle [...] for narratives which connect the present with the past, on the one hand, and with utopian futures, on the other. More important, it would regard the realization of utopias, and the envisaging of still further utopias, as an endless process –an endless, proliferating realization of Freedom, rather than a convergence toward an already existing Truth (Rorty, 1989, p. XVI).

De esta manera, hace posible una cierta forma de emancipación en la sujeción discursiva inevitable. Corresponde al momento de la obligación a traducir creativamente diferentes espacios, tiempos y discursos en el proceso incesante de subjetivación, así como lo demuestran las voces migrantes. Dan una muestra de posibilidades de recuperar y explotar una cierta forma de agencia adaptada a la condición postmoderna.

Conclusiones

Discurso, migración y modernidad

El enfoque metodológico propuesto del estudio de la migración, como lo demuestra la argumentación desarrollada arriba basada en la cita de Chambers, presenta una herramienta científica para recuperar una cierta forma de agencia en la condición postmoderna. Demuestra que la inclusión de la multiplicidad de voces de la migración excluida por discursos vigentes abre nuevas posibilidades de futuros sociales diversos. Además de simplemente reconocer y celebrar la diversidad social existente, el enfoque ya implica un cambio social significativo de la cultura hegemónica: “El momento en el que el subalterno entra en el espacio público de la representación y de la negociación es el primer paso hacia la superación de la subalteridad” (Papastergiadis, 2000, p. 191). Escuchar y considerar la voz de actores “oprimidos” en la lógica del discurso dominante equivale a subvertirlo, como subraya James Paul Gee:

It is through attempts to deny this inevitable multiplicity and indeterminacy of interpretation that social institutions (like schools) and elite groups in a society often privilege their own version of meaning as if it were natural, inevitable, and incontestable. It is by stressing this multiplicity and indeterminacy - in the context of searching and on-going investigations of meaning - that the rest of us can resist such domination (Gee, 2008, p. 129).

El hecho de que la heterogeneidad de las vivencias de una y misma realidad social impuesta sea tomada en cuenta por un discurso hegemónico implica una actitud política crítica (Lyotard, 1979; Marcus, 1995).

Y a la vez, el establecimiento de un diálogo contribuye a construir un ambiente de solidaridad, como lo describe Bhabha:

Somebody returns your call and suddenly, the circuit of signs, gestures, gesticulations is established and you enter the territory of the right to narrate. [...] In another's country, that is also your own, your person divides, and in following the forked path you encounter yourself in a double movement ... once as stranger, and then as friend (Bhabha, 1996, p. XXV).

La apertura del diálogo a las voces marginadas (Habermas, 1988) no solamente responde a un ideal humanista y a “la creación de un sentido más expansivo de solidaridad” (Rorty, 1989, p. 196), pues también sirve para contrariar colectivamente el miedo generalizado paralizador en el mundo moderno (Bauman, 2007). Es la condición sine qua non de la reinención de colectividades capaces de reconstruir un espacio público que garantice la libertad individual.

En este sentido, el método científico propuesto para abordar el fenómeno social y cultural de la migración puede contribuir a la reconstrucción del ágora en el sentido de Bauman, del espacio constitutivo de una democracia. Reúne narraciones particulares, necesariamente penetradas por lo público, en un debate para buscar palancas que, colectivamente aplicadas, resulten suficientemente poderosas para elevar a los individuos de sus desdichas individuales; el espacio donde pueden nacer y cobrar formas ideales tales como el ‘bien público’, la ‘sociedad justa’ o los ‘valores comunes’ (Bauman, 2007).

Es en este espacio donde se juntan recursos discursivos diversos. En él ocurren las traducciones creativas entre diferentes realidades, y en él se co/re/construye constantemente la identidad colectiva como un concepto suficientemente abstracto para garantizar la libertad individual. Idealmente, en este espacio se negocian los mitos de pertenencia y de ciudadanía, para co/re/construirlas como comunidades de práctica (Lave & Wenger, 2007) motivadas por la “voluntad de vivir, de hacer, de introducir el acto de poesis” (Bhabha, 1996, p. XX). Los discursos migrantes dan muestras de la construcción de tales comunidades imaginarias que trascienden fronteras como es indispensable en el mundo postmoderno globalizado.

Referencias

- Bauman, Z. (2001). *En busca de la política*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Bauman, Z. (2007). *Los retos de la educación en la modernidad líquida*. Barcelona: Gedisa.
- Bhabha, H. (1996). *The Location of Culture*. New York: Routledge.
- Bloome, D., Power Carter, S., Morton Christian, B., Otto, S., & Shuart-Faris, N. (2005). *Discourse Analysis and the Study of Classroom Language and Literacy Events*. A Microethnographic Perspective. London: Lawrence Erlbaum.
- Butler, J. (1995). "For a careful reading". In S. Benhabib, J. Butler, D. Comell & N. Fraser (Eds.), *Feminist contentions: A philosophical exchange* (pp. 127-144). New York: Routledge.
- García Canclini, N. (2009/1989). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Debolsillo.
- Cassirer, E. (2003). *Antropología filosófica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Chambers, I. (1994). *Migrancy, Culture, Identity*. New York: Routledge.
- Deleuze, G. (1995). "¿Qué es un dispositivo?". In E. Balbier, G. Deleuze, H. L. Dreyfus, M. Frank, A. Glücksmann & e. al. (Eds.), *Michel Foucault, filósofo* (pp. 155- 163). Barcelona: Gedisa.
- Firth, J. R. (1968). *Selected Papers of J.R. Firth. 1952-1959*. London: Longmans, Grenn and Co. Ltd.
- Foucault, M. (1971). *L'ordre du discours*. Paris: Gallimard.
- Foucault, M. (1987). *Von der Subversion des Wissens* (W. Seitter, Trans.). Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Garfinkel, H. (1967). "Studies in Ethnomethodology". In J. J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Education* (pp. 309- 324). New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Gee, J. P. (2008). *Social Linguistics and Literacies: Ideology in Discourse*. London/Bristol: Taylor & Francis Ltd.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures. Selected Essays*. New York: Basic Books.
- Goodwin, C., & Duranti, A. (2000). "Rethinking Context: an introduction". In A. Duranti & C. Goodwin (Eds.), *Rethinking Context: Language as an interactive phenomenon* (pp. 1-42). Cambridge: Cambridge University Press.
- Habermas, J. (1988). *Theorie des kommunikativen Handelns* (Vol. I). Frankfurt/Main: Suhrkamp.
- Hall, S., & Gay, P. d. (1996). *Questions of cultural identity*. London: SAGE Publications.
- Heller, M. (2007). "Multilingualism and transnationalism". In P. Auer & L. Wei (Eds.), *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication* (pp. 539-554). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- Kallmeyer, W., & Schütze, F. (1976). "Konversationsanalyse". In *Linguistische Berichte*, I/1967 (pp. 1- 29).
- Lave, J., & Wenger, E. (2007). *Situated Learning. Legitimate peripheral participation* (17 ed.). New York: Cambridge University Press.
- Lee, E. S. (1966). "A Theory of Migration". In *Demography*, 3(1), (pp. 47-57).
- Lyotard, J.-F. (1979). *La condition postmoderne. Rapport sur le savoir*. Paris: Les Editions de Minuit.
- Lyotard, J.-F. (1986). *Le postmoderne expliqué aux enfants*. Paris: Gallimard.
- Mannheim, K. (1952). *Ideologie und Utopie*. Frankfurt/Main: Schulte-Blumke.
- Marcus, G. E. (1995). *Ethnography in/of the world system: The emergence of multi-site ethnography*. Annual Review of Anthropology, 24, 95- 117.
- Marcus, G. E., & Fischer, M. M. J. (1986). *Anthropology as Cultural Critique. An experimental moment in the human sciences*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Mick, C. (2009). *Diskurse von 'Ohnmächtigen'*. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Mick, C. (2011). "La democracia desde lo particular". In J. C. Luque Brazán & C. Amescua (Eds.), *Política en Movimiento: Estado, ciudadanía, exilio y migración en América*. México.
- Nietzsche, F. (2000). *Über Wahrheit und Lüge. Ein Essay, Aphorismen und Briefe*. Frankfurt/Main: Insel Verlag.
- Papastergiadis, N. (2000). *The Turbulence of Migration*. Cambridge: Polity Press.
- Rorty, R. (1989). *Contingency, irony and solidarity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Todorov, T. (1981). *Mikhaïl Bakhtine. le principe dialogique suivi de Ecrits du Cercle de Bakhtine*. Paris: Editions du Seuil.
- van Dijk, T. A. (2001). "Multidisciplinary CDA: a plea for diversity". In R. Wodak & M. Meyer (Eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. 95- 120). London: SAGE Publications.
- Weber, M. (1920). "Soziologische Grundbegriffe". In D. Kaesler (Ed.), *Max Weber. Schriften*. 1894- 1922 (pp. 653- 716). Stuttgart: Kröner.
- Weiss, G., & Wodak, R. (2003). "Introduction: Theory, Interdisciplinarity and Critical Discourse Analysis". In G. Weiss & R. Wodak (Eds.), *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity* (pp. 1-32). New York: Palgrave.
- Wittgenstein, L. (1918). "Tractatus logico-philosophicus. Logisch-philosophische Abhandlung". In T. H. Macho (Ed.) (1996), *Wittgenstein*. München: Eugen Diederichs.
- Wodak, R., Cillia, R. d., Reisigl, M., Liebhard, K., & al. (1998). *Zur diskursiven Konstruktion nationaler Identität*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag.